Arabic Interview Record Review — Working Glossary

English → Arabic, A–Z · Mustafa Ahmed RPSI · NRPSI Full Registration No. 17911 · mustafa-ahmed-interpreter.co.uk

English	العربية	Context
A		
Accuracy	الدقّة	Record review
Addition (in interpretation)	إضافة	Record review
Ambiguity	التباس / غموض	Language
Appeal	استئناف / طعن	Legal
Applicant (asylum)	طالب اللجوء	Asylum
Asylum	اللجوء	Asylum
Audio recording	تسجيل صوتي	Record review
B		
Back-translation	الترجمة العكسية	Record review
C		
Clarification	استيضاح	Interview
Colloquial Arabic	العامية / اللهجة المحكية	Language
Confidentiality	السرّية	Professional
Core account	جوهر الرواية	Asylum
Counsel (barrister)	المحامي المترافع	Legal
Covert recording	تسجيل سرّي	Criminal
Credibility	المصداقية	Asylum
Credibility finding	استنتاج بشأن المصداقية	Asylum
D		
Date conversion (Hijri–Gregorian)	تحويل التاريخ (الهجري–الميلادي)	Language

English	العربية	Context
Detention	الاحتجاز	Legal
Dialect	لهجة	Language
Discrepancy	تباين / تعارض	Record review
Distortion of meaning	تحريف المعنى	Record review
Duty to the court	الواجب تجاه المحكمة	Legal
E		
Emphasis	التوكيد	Language
Exhibit	مستند مُبرَز (دليل)	Criminal
Expert evidence	أدلّة الخبراء / شهادة الخبير	Legal
F		
Fear of return	الخوف من العودة	Asylum
Fee (professional)	أتعاب	Professional
Finding (in a report)	ملاحظة / نتيجة	Report
G		
Gender (grammatical)	التذكير والتأنيث	Language
Gloss (explanatory note)	شرح توضيحي	Report
H		
Hedging (cautious wording)	التحفّظ في التعبير	Language
Hesitation	تردّد	Interview
Home Office	وزارة الداخلية البريطانية	Asylum
I		
Idiom	تعبير اصطلاحي	Language
Impartiality	الحياد	Professional
Inaudible	غير مسموع	Record review
Inconsistency	تناقض / عدم اتساق	Asylum

English	العربية	Context
Independence	الاستقلالية	Professional
Instruction (from a solicitor)	تكليف	Professional
Interpreter	مترجم شفهي	Professional
Interview record	محضر المقابلة	Record review
Interviewer	موظّف المقابلة	Interview
K		
Kinship terms	ألفاظ القرابة	Language
L		
Legal professional privilege	السرّية المهنية القانونية	Legal
Literal rendering	ترجمة حرفية	Record review
M		
Meaning	المعنى	Language
Mistranslation	خطأ في الترجمة	Record review
Modern Standard Arabic	العربية الفصحى المعاصرة	Language
N		
Negation	النفي	Language
O		
Omission	حذف / إغفال	Record review
Overlapping speech	تداخل الكلام	Record review
P		
Paraphrase	إعادة صياغة	Record review
Place name	اسم مكان	Record review
Pronoun	ضمير	Language
Proper name	اسم علَم	Language
Q		

English	العربية	Context
Question-and-answer format	صيغة السؤال والجواب	Interview
R		
Reasons for refusal letter	رسالة أسباب الرفض	Asylum
Redaction	حجب المعلومات	Report
Register (formal / informal)	المستوى اللغوي (رسمي / غير رسمي)	Language
Rendering	الصيغة المنقولة	Record review
S		
Scoping call	مكالمة تحديد نطاق العمل	Professional
Screening interview	مقابلة الفرز الأولية	Asylum
Self-correction	التصحيح الذاتي	Interview
Solicitor	محامٍ (سوليسيتر)	Legal
Source language	اللغة المصدر	Language
Statement of truth	إقرار بصحّة المضمون	Legal
Substantive interview	المقابلة الموضوعية	Asylum
T		
Target language	اللغة الهدف	Language
Tense	زمن الفعل	Language
Timestamp	التوقيت الزمني	Record review
Tone	النبرة	Language
Transcript	تفريغ نصّي	Record review
Transliteration	النقحرة (الكتابة بالحروف اللاتينية)	Language
Tribunal	المحكمة / الهيئة القضائية	Legal
U		
Uncertainty	عدم اليقين	Report

English	العربية	Context
Unclear (passage)	مقطع غير واضح	Record review
V		
Verbatim	حرفيًا / كلمةً بكلمة	Record review
W		
Witness statement	إفادة الشاهد	Legal

Working reference for record and transcript review. Arabic equivalents are given in Modern Standard Arabic; choose the rendering that fits the context of the specific record. No terms are listed under J, X, Y or Z.